

IV.Civ.43

MAGAZIN – Civilisation

Le langage des jeunes Français en 2019 – Jugendsprache kennenlernen und anwenden (ab 3. Lernjahr)

Carl Chotteau

Illustrationen von Julia Lenzmann



Selbst leistungsstarke Lernende haben Schwierigkeiten, in authentischen Kommunikationssituationen alles zu verstehen. Das „Schulfranzösisch“ reicht beim Verstehen von französischen Liedtexten, Filmen, Dialogen, Chats oder Tweets oft nicht aus. Da nur manche die Möglichkeit haben, ihre Austauschpartnerinnen und -partner zu fragen, gibt diese Unterrichtssequenz allen Lernenden die Chance, sich mit französischer Jugendsprache auseinanderzusetzen, aktuelle Interpreten und Lieder zu entdecken und gelerntem Wortschatz in einem persönlichen Lexikon festzuhalten.

KOMPETENZPROFIL

Klassenstufe/Lernjahr: 9/10 (G8) bzw. 9–11 (G9)

Dauer: 1 bis 8 Unterrichtsstunden

Kompetenzen: 1. Kommunikationskompetenz: Anwenden von Jugend- und Umgangssprache, Mediation; 2. Schreibkompetenz: Erstellen eines persönlichen Lexikons der französischen Jugendsprache und eines Spiels; 3. Sprachkompetenz: Erlernen neuer Vokabeln für ein besseres Verständnis von Gesprächen in Alltagssituationen (Praxisrelevanz), Wiederholung der Vokabeln durch Lieder (Multimodalität)

Thematische Bereiche: Jugendsprache, Umgangssprache

Material: YouTube-Videos, Wortschatzkarten, Sketche, Spiel

Auf einen Blick

1. Stunde

- Thema:** Einführung in die französische Jugendsprache an einem Beispiel
- M 1** **Un dialogue incompréhensible?** / Lesen eines Dialogs, Hypothesenbildung zum Inhalt und Übersetzung
- M 2** **Comment retenir tout ça?** / Internetrecherche und Anhören von Musikvideos zur Kontextualisierung des Wortschatzes
- Benötigt:** Für alle Stunden müssen entweder Kopien der Materialien angefertigt, oder die digitale Fassung eingesetzt werden

2. Stunde

- Thema:** Internetrecherche und Analyse von Musiktiteln
- M 3** **Recherche sur Internet** / Internetrecherche und Definition von *daronne* und *cheh*
- M 4** **Un dialogue entre jeunes** / Lesen eines Dialogs und Übersetzung mithilfe erlernter Übersetzungsstrategien

3. Stunde

- Thema:** *Argot, Verlan* und Entlehnungen
- M 5** **D'où viennent – ils? Les différentes origines des mots des jeunes /** Leseverstehen trainieren mit Video-Aufgabe

4. Stunde

- Thema:** Ausdrücke deutscher Jugendsprache erklären
- M 6** **Présentations** / Kurzpräsentationen zum deutsch-französischen Sprachvergleich halten (Mittel)
- M 7** **Expressions typiques en allemand** / Verfassen einer E-Mail an Amina über einen Begriff deutscher Jugendsprache und seiner Bedeutung

5. Stunde

- Thema:** Lexikon zur französischen Jugendsprache erstellen (Teil 1)
- M 8** **Le Lexicado – Un modèle d'entrée** / Systematik eines Lexikoneintrags analysieren
- M 9** **Le Lexicado – Notre travail d'experts** / Bilden von Expertengruppen für arbeitsteilige Recherchearbeit zu jugendsprachlichen Ausdrücken mit Tipps zur Internetsuche



6. Stunde

Thema: Lexikon zur französischen Jugendsprache erstellen (Teil 2)

M 10 **Expressions pour les groupes d'experts** / Ausdrücke für die Recherche und Eintragen der Ergebnisse

ZM 1 **Solutions** / Musterlösungen zu allen Ausdrücken

7. Stunde

Thema: Sketche zum Wortschatz der Jugendsprache

M 11 **À nous de jouer – Mémoriser le lexique** / Szenen vorbereiten und spielen (mit Sprachhilfen), Lexikon annotieren und memorieren

8. Stunde

Thema: Spiel zum Wortschatz der Jugendsprache

M 12 **Le Jeu de Douze familles** / Spielregeln verinnerlichen, spiel-spezifische Ausdrücke lernen und Durchführung des Wortschatz-Mem

M 13 **Les cartes du jeu** / Spielkarten



- certains mots sont des **emprunts** à d'autres langues. Ces mots peuvent venir de l'arabe, comme *seum*, du romani, comme *poucave* ...
- les mots d'**argot** sont très nombreux et très populaires, pas seulement chez les jeunes: la *thune*, la *fric*, la *maille*, le *blé* désignent par exemple tous l'argent. En anglais, on appelle ce langage « slang ».
- certains mots ne sont pas familiers, mais **vulgaires**! Quand on les connaît, il faut faire attention à ne pas les employer en public, c'est très impoli.
- plusieurs expressions sont **régionales**: quand les Lyonnais trouvent quelque chose cher, en Rouennais le trouvera *rien beau* – mais cela veut dire la même chose: *très beau*.
- on appelle **franglais** les expressions formées à partir de l'anglais. Cependant, parfois un mot n'a pas le même sens que sa traduction (comme pour le *Handy* des Allemands): le *footing*, en France, c'est courir, alors qu'en anglais c'est plutôt *jogging*.
- les **abréviations** sont souvent utilisées par les jeunes. Elles viennent parfois du langage SMS » que l'on utilise aussi sur Internet, comme *BAE*, aussi populaire en Allemagne.
- Parfois, on peut deviner le sens d'un mot si on connaît le contexte, mais souvent on a beaucoup de mal à deviner le sens d'un mot très difficile! Et certains mots sont des **faux amis**, ils rappellent un autre mot d'une autre langue, mais ils n'ont pas le même sens.

1. Cochez pour chaque affirmation « Vrai » (V), « Faux » (F) ou « On ne sait pas » (?). Si la phrase est fautive, corrigez-la:		V	F	?
1	Les jeunes Français utilisent seulement des mots que les adultes ne comprennent pas.			
2	Les jeunes d'aujourd'hui ont inventé le verlan.			
3	Il y a des mots arabes dans la langue des jeunes.			
4	Les adultes aussi utilisent des mots d'argot.			
5	Il y a plus de mots vulgaires que de mots familiers.			
6	Selon l'endroit où on vit, on utilise parfois des expressions différentes.			
7	Certains mots anglais ne veulent pas dire la même chose qu'en Grande-Bretagne.			
8	On utilise aussi les abréviations pour tchatter sur son téléphone.			
9	Si on reconnaît un mot allemand ou anglais, il suffit simplement de le traduire.			



Présentation

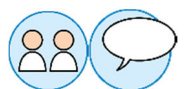
Le texte parle aussi de la langue allemande. **Formez des groupes** de deux ou trois et faites une **liste des points communs et des différences** entre les origines des mots dans le texte et les origines des mots que vous utilisez en allemand dans la vie de tous les jours. **Présentez** ensuite vos résultats oralement.

You can help yourself with the following expressions:

- *Les Français utilisent des mots d'origine ... : en Allemagne aussi, on ...*
- *Chez nous, c'est pareil, on ... / c'est un peu différent, on ...*
- *Par rapport au français, en allemand, on a moins / plus de ...*
- *En Allemagne, il n'y a pas d'équivalent pour ...*
- *Une chose particulière à l'Allemagne, c'est ...*
- *Comme les jeunes Français, nous, on ...*

© Thinkstock

M 6



Le Lexicado – Un modèle d'entrée

M 8

À nous de constituer un lexique du langage des jeunes français!

Merci pour vos explications, c'est cool d'apprendre le langage de tous les jours des jeunes allemands! 🙌

Je suppose que vous voulez apprendre encore quelques autres expressions?

🤔 Le mieux, je trouve, c'est de les relier à des choses qu'on connaît, par exemple à des chansons ou à des situations qu'on vit souvent. Avec ma correspondante allemande, j'ai commencé à faire un lexique pour apprendre ce qu'elle dit avec ses ami(e)s et pouvoir les comprendre. Je vais vous aider à faire la même chose pour le langage des jeunes Français! 🤝 Je vous copie un modèle avec des catégories pour faire votre lexique. 📝

Il y en a 12, symbolisées par des emojis pour mieux les retenir!



Consignes

1. Découvrez les catégories qu'Amina vous conseille d'utiliser!

- 👤 **Toujours présents:** ce sont les expressions que nos parents aussi utilisent!
- ✂️ **Abréviations:** ce sont les mots coupés.
- 🗣️ **Discut':** ce sont les mots qui peuvent servir quand on discute tranquillement avec ses amis.
- 🌸 **Régional:** ce sont les expressions qui viennent de différents endroits de France.
- 🇬🇧 **Français:** ce qui est dérivé de l'anglais.
- 👉 **Accord:** ce sont les mots pour approuver ou renforcer.
- 🌟 **Vulgaire:** ce sont les mots à ne pas employer avec n'importe qui!
- 👨👩👧👦 **Famille:** ce sont les noms de nos proches, amis ou famille.
- 🤔 **Faux ami:** ce sont les mots dont le sens n'est pas le même que ce qu'on pense!
- 🌍 **Emprunt:** ce sont les mots qui viennent d'autres pays ou langues.
- 😡 **Mauvaise humeur:** ce sont les mots pour exprimer que l'on n'est pas content du tout.
- 😊 **Positif:** ce sont les mots pour dire les choses plus sympas!

2. Regardez cet exemple d'entrée et décrivez quelles informations on y retrouve:

kiffer [kife]	
1. Verbe transitif: aimer, apprécier / 2. Verbe intransitif: être très heureux	
1. <i>T'as trop de chance d'aller voir Lorenzo en concert, je kiffe ses sons!</i>	
2. <i>Je suis posé, tranquille à la plage, je kiffe!</i>	
🤔 Faux ami 🌍 Emprunt 😊 Positif	De l'arabe <i>kif</i> (amusement) <u>Diam's – Laisse-moi kiffer</u>

À nous de jouer – Mémoriser le lexique

M 11

Vous avez maintenant le lexique en main, mais vous ne connaissez pas encore toutes les expressions. Pour les apprendre, découvrez-les dans le contexte grâce aux experts!

Consignes

1. **Formez les groupes d'experts** qui ont travaillé sur les mêmes expressions.
2. En groupe, **écrivez une scène** de la vie de tous les jours dans laquelle vous utilisez vos expressions. Attention:
 - Chaque membre du groupe doit parler au moins une fois.
 - Chaque expression doit être utilisée.
3. Pour **votre** scène:
 - Avant de commencer, **écrivez** au tableau les expressions et **faites-les lire** par le public.
 - **Parlez fort** et distinctement³ pour que vos camarades comprennent bien le sens.
 - Écoutez ensuite les réactions du public. Donnez des explications complémentaires.
4. Quand **un autre groupe** joue sa scène:
 - **Cherchez les expressions** dans le Lexicado et aidez-vous à lire à voix haute.
 - **Écoutez attentivement** pour reconnaître les expressions dans le contexte.
 - Dites quelles expressions vous avez entendues et **dans quel** contexte.
 - Donnez un retour objectif et **posez des questions** pour compléter votre lexique.

Expressions utiles:



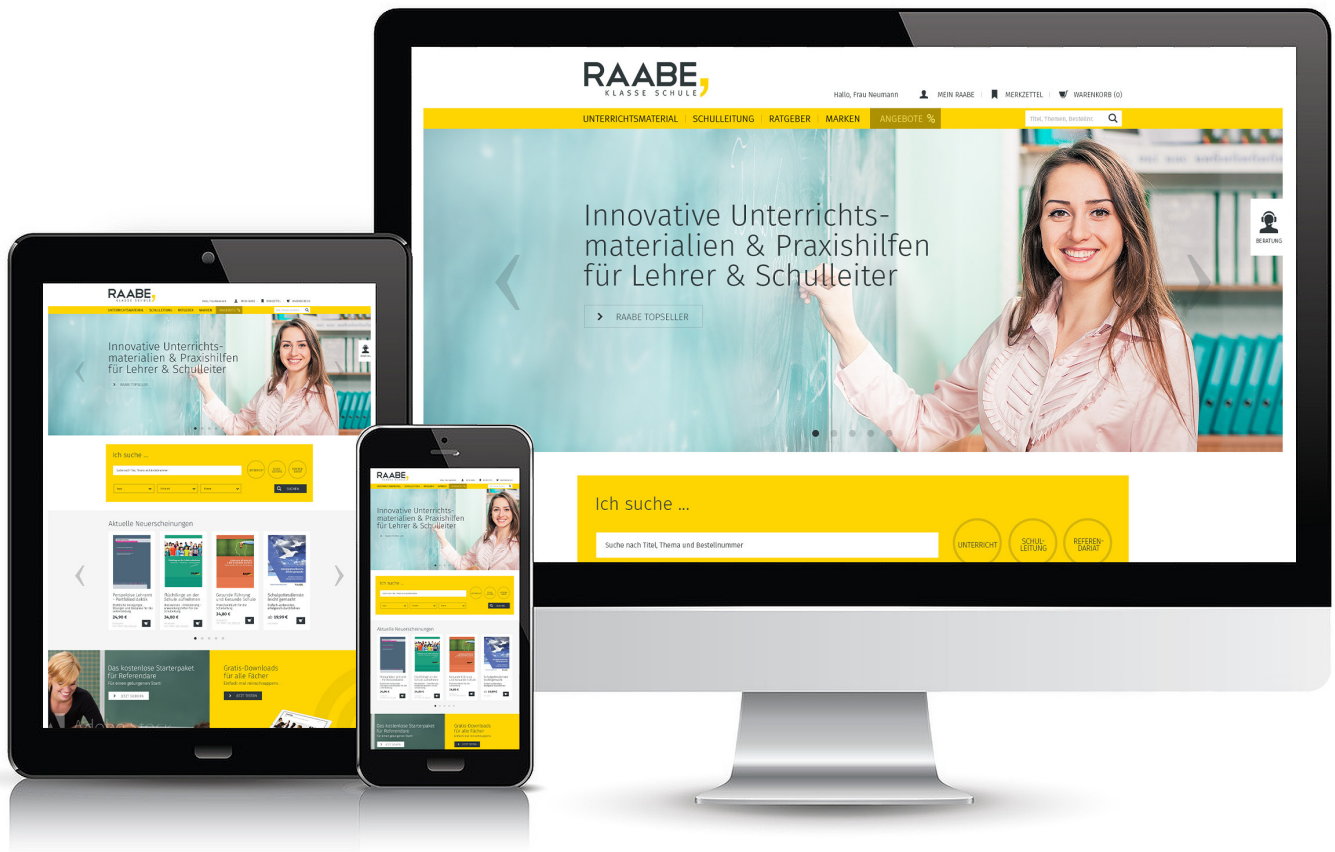
© www.colourbox.com

³ distinctement – deutlich

<p>Vulgaire</p> <p>bordel</p> <p>Autres mots de la famille chiant déqueulasse foutre</p> <p>Remplace « bordel » par un mot plus correct dans la phrase: « Ta chambre est en bordel ». <i>Ta chambre est en désordre.</i></p>		<p>Vulgaire</p> <p>chiant</p> <p>Autres mots de la famille bordel déqueulasse foutre</p> <p>Quels sont les deux sens différents du mot? <i>Ennuyeux / Émerveillant.</i></p>	
<p>Vulgaire</p> <p>déqueulasse</p> <p>Autres mots de la famille chiant bordel foutre</p> <p>Une décision déqueulasse, c'est une décision ... ? <i>Injuste.</i></p>		<p>Vulgaire</p> <p>foutre</p> <p>Autres mots de la famille chiant déqueulasse bordel</p> <p>Si quelque chose ne t'intéresse pas du tout, tu dis ... <i>« Je m'en fous! »</i></p>	

<p>Famille</p> <p>un khey</p> <p>Autres mots de la famille la meuf le reuf le sang</p> <p>De quelle langue vient ce mot? <i>De l'arabe.</i></p>		<p>Famille</p> <p>la meuf</p> <p>Autres mots de la famille un khey le reuf le sang</p> <p>Les adultes comprennent aussi ce mot car il est déjà assez ancien et connu, c'est vrai? <i>Oui.</i></p>	
<p>Famille</p> <p>le reuf</p> <p>Autres mots de la famille la meuf un khey le sang</p> <p>Comment a été formé ce mot? <i>C'est le verlan du mot « frère ».</i></p>		<p>Famille</p> <p>le sang</p> <p>Autres mots de la famille la meuf un khey le reuf</p> <p>On appelle « le sang » les membres de sa famille? <i>Non, ce sont de très bons amis qui sont « comme la famille ».</i></p>	

Der RAABE Webshop: Schnell, übersichtlich, sicher!



Wir bieten Ihnen:



Schnelle und intuitive Produktsuche



Übersichtliches Kundenkonto



Komfortable Nutzung über
Computer, Tablet und Smartphone



Höhere Sicherheit durch
SSL-Verschlüsselung

Mehr unter: www.raabe.de